

FORMACIÓN CONTINUA >>>

**COORDINADORA**  
Dra. Gabriela Scandura



**100% ONLINE**  
A TRAVÉS DEL  
CAMPUS VIRTUAL  
DE UMSA

CURSADA



INICIO  
24 DE AGOSTO 2021  
FINALIZACIÓN  
18 DE SEPTIEMBRE 2021

CRONOGRAMA



Egresados y  
estudiantes de los  
últimos años de las  
carreras de Traducción  
e Interpretación

DESTINATARIOS



CERTIFICADO  
OFICIAL  
UMSA

CERTIFICACIÓN

## FUNDAMENTACIÓN

Este curso aporta las herramientas teórico-prácticas necesarias para una primera aproximación a una de las disciplinas principales de la traducción audiovisual: **el subtulado**.

El subtulado es una opción interesante de trabajo para el traductor, dado que continuamente se generan nuevos contenidos audiovisuales que necesitan traducción, y por eso es importante contar con los conocimientos necesarios para desempeñarse en esta área de la TAV.

**CONTACTO**

[inscripciones@umsa.edu.ar](mailto:inscripciones@umsa.edu.ar)



Umsa Oficial



## CRONOGRAMA

- ▶ **Inicio:**  
Sábado 24 de Agosto de 2021.
- ▶ **Finalización:**  
Sábado 18 de Septiembre de 2021.

## MODALIDAD

### ▶ 100% ONLINE

Virtual a través del **CAMPUS VIRTUAL UMSA.**

### ▶ Actividad asincrónica

- Incluye 1 encuentro virtual sincrónico no obligatorio.
- Total del Curso 20 horas, con una dedicación de 5 horas por semana.

## DESTINATARIOS

Egresados y estudiantes de los últimos años de las carreras de Traducción e Interpretación.

## OBJETIVOS

### ▶ Objetivo general:

Adquirir los conocimientos necesarios para una primera aproximación a la práctica del subtítulo y el análisis del texto audiovisual.

### ▶ Objetivos específicos:

- Adquirir conocimientos básicos sobre la práctica del subtítulo, el armado de subtítulos, los encargos de traducción y el análisis del texto y los géneros audiovisuales.



## COORDINADORA

### › Dra. Gabriela Scandura

La Dra. Gabriela Scandura es traductora e intérprete, y tiene un doctorado en Lingüística Aplicada y Traducción por la Universidad Jaume I, además de una Maestría en Traducción Audiovisual y otra en Investigación en Traducción e Interpretación.

Es docente de Fundamentos de la Traducción, Subtitulado y Doblaje en el Lenguas Vivas «Juan Ramón Fernández» y fue profesora durante 18 años de Traducción Literaria, Análisis del Discurso e Interpretación en el Traductorado de la Asociación Argentina de Cultura Inglesa.

Trabaja en traducción audiovisual desde hace 30 años. Ha presentado ponencias en congresos latinoamericanos e internacionales.

Fue presidenta del Comité de Medios de Comunicación de la FIT entre 2005 y 2008, y asesora experta entre 2008 y 2011.

## CUERPO DOCENTE

- Dra. Gabriela Scandura

## PROGRAMA

### › Unidad 1: El subtitulado: estado actual y principios básicos.

- El subtitulado en la actualidad
- Tipos de subtitulado
- La subtitulación como arte y como traducción restringida
- Los templates
- Velocidad de lectura y segmentación

### › Unidad 2: Traducción y armado de subtítulos.

- Reglas básicas para el armado de subtítulos
- Principio de segmentación



- Las prioridades en la traducción para subtitulado
- Pertinencia, reducción y paráfrasis
- Convenciones ortotipográficas

### ➤ **Unidad 3: Análisis del discurso audiovisual**

- Géneros y formatos audiovisuales y sus particularidades
- Análisis del discurso audiovisual

### ➤ **Unidad 4: Práctica de subtitulado**

- El encargo de traducción audiovisual
- Requisitos de los clientes
- El trabajo en equipo
- Requisitos para el traductor
- Español neutro y normas de expectativa

## ACREDITACIÓN

### ➤ **Asistencia**

No se tendrá en cuenta la asistencia, en especial al encuentro virtual sincrónico, que quedará grabado, pero sí se considerará para la evaluación la participación del estudiante en los foros.

### ➤ **Evaluación**

La evaluación final consistirá en un ejercicio de traducción y armado de subtítulos partiendo de un *template* en inglés.

Se realizará al terminar la semana 4, representará un 70% de la nota final, y el otro 30% dependerá de la participación en los foros y las tareas realizadas en las semanas anteriores.

### ➤ **Certificación**

Se emitirá un **Certificado de Aprobación** del curso si se obtiene una calificación de **7/10 o más** en total (evaluación final más participación en foros y tareas realizadas).

Si el estudiante obtiene una calificación **menor de 7/10**, se le extenderá un **Certificado de Asistencia**.

### ➤ **Certificado Oficial de UMSA.**